Enna Thavam Sheidanai

Ragam: Kapi {22nd Melakartha Raga (Kharaharapriya) Janyam }  
ARO: S R2 M1 P N3 S  || 
AVO : S N2 D2 N2 P M1 P G2 R2 S  ||  
Talam: Adi  
Composer: Papanasam Sivan  
Version: Sikkil Gurucharan  
Lyrics & Meaning Courtesy: Karnatik.com

Pallavi  
enna tavam sheidanai yasOdA engum nirai parabhrammam ammAvenr-azhaikkA

Anupallavi  
IrEzu bhuvanangaL paDaittavaik-kaiyil Endi shIrATTi pAlUTi tAIA TtA nI

Charanam 1:  
bhramanum indranum manadil porAmai koLLa uralil kaTTi vAi pottik-kenjavaittAI tAyE

Charanam 2:  
sanakAdiyar tava yOgam sheidu varundi sAdhittadai punita mAdE eLidil pera

 Meaning (Karnatik.com) 
P: Yashoda, what (“enna”) tapas (“tavam” i.e. prayer, sacrifice) did you make (“seidanai”), that the all pervading (“engum nirai”)Almighty(“parabhrammam”) himself calls you dearly (“venr-azhaikka”), "Mother" ? (“ammA”) 

A: To take Krishna, the One who created (“paDaittavaik”) the 14 worlds (“IrEzu bhuvanangaL”), to lift him into your arms (“kaiyil Endi”), to rock him to sleep (“shIr-ATTi”), to feed him milk (“pAl-UTi”), what great tapas did you do, Yashoda (“nI enna tavam sheidanai”) ?

C1: O mother (“tAyE”) what tapas did you do, that to the great envy (“manadil porAmai koLLa”) of Brahma and Indra, you could tie (“kaTTi”) Krishna himself to the grinding stone (“uralil”) and bound his mouth (“vAi potti”) and make him beg you for mercy (“kenjavaittAI”)!

C2: What great sages (“Adiyar”) like Sanakaa achieved (“sheidu”) through great tapas and yoga (“tava yOgam”), what they reached by prodigious effort (“varundi sAdhittadai”), you achieved so easily (“mAdE eLidil pera”) - what tapas did YOU do to have this great fortune?

Further explanation by MG Vasudevan is here.

Pallavi  
enna tavam sheidanai yasOdA engum nirai parabhrammam ammAvenr-azhaikkA

Yashoda, what (“enna”) tapas (“tavam” i.e. prayer, sacrifice) did you make (“seidanai”), ..
... that the all pervading (“engum nirai”) Almighty (“parabhrammam”) himself calls you dearly (“venr-azhaikka”), "Mother"? (“amma”)

To take Krishna, the One who created (“paDaittavanai”) the 14 worlds (“IrEzu bhuvanangaL”),

Anupallavi
IrEzu bhuvanangaL paDaittavanik-kaiyil Endi shIrATTi pAIUTi tAIATTa nI

To take Krishna, the One who created (“paDaittavanai”) the 14 worlds (“IrEzu bhuvanangaL”),

<table>
<thead>
<tr>
<th>1</th>
<th>2</th>
<th>3</th>
<th>4</th>
<th>5</th>
<th>6</th>
<th>7</th>
<th>8</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>pnsn</td>
<td>nd</td>
<td>np</td>
<td>pn</td>
<td>pp</td>
<td>g</td>
<td>;</td>
<td>R</td>
</tr>
<tr>
<td>I - - rE - - zu - buh-va nan - galL - paDai ttava naik</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>pnsn</td>
<td>nd</td>
<td>np</td>
<td>pn</td>
<td>pp</td>
<td>g</td>
<td>;</td>
<td>m p</td>
</tr>
<tr>
<td>I - - rE - - zu - buh-va nan - galL - paDai ttava naik</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>pnsn</td>
<td>nd</td>
<td>np</td>
<td>pn</td>
<td>pp</td>
<td>g</td>
<td>;</td>
<td>m p</td>
</tr>
<tr>
<td>I - - rE - - zu - buh-va nan - galL - paDai ttava naik kaiyil</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>nsR</td>
<td>np</td>
<td>np</td>
<td>mg</td>
<td>R</td>
<td>m</td>
<td>;</td>
<td>m p</td>
</tr>
<tr>
<td>I - - rE - - zu - buh-va nan - galL - paDai ttava naik kaiyil</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

... to lift him into your arms (“kaiyil Endi”), to rock him to sleep (“shIr-ATTi”), to feed him milk (“pAIUTi”), what great tapas did you do, Yashoda (“nI enna tavam sheidanai”)?

srG | r | ; | snN | n | R - s | ; | np | nS - n | ; | nm | P | p | mpns |
| En- | di | - shI- | rAT- | Ti | - pAI | U- | Ti | - tA- | lA-Tta | tA-yE |

rG | n | s | n | P | mgG | - r | ; | N | S | ; | ; | ; | ; | s R |
| En | na | ta- | vam- | shei- | da | nai- | - | - | - | - | - | kaiyil |

srG | r | ; | snN | n | R - s | ; | np | nS - n | ; | nm | P | p | mpns |
| En- | di | - shI- | rAT- | Ti | - pAI | U- | Ti | - tA- | lA-Tta | tA-yE- |
Charanam 1:
bhraumanum indranum manadil porAmai koLLa
uralil kaTTi vAi pottik-kenjavaittAi tAyE

O mother (“tAyE”) what tapas did you do, that to the great envy (“manadil porAmai koLLa”) of Brahma and Indra,

you could tie (“kaTTi”) Krishna himself to the grinding stone (“uralil”) and bound his mouth (“vAi potti”) and make him beg you for mercy (“kenjavaittAi”)!

Charanam 2:
sanakAdiyar tava yOgam sheidu varundi sAdhittadai punita mAdE eLidil pera

What great sages (“Adiyar”) like Sanakaa achieved (“sheidu”) through great tapas and yoga (“tava yOgam”),

... what they reached by prodigious effort (“varundi sAdhittadai”), you achieved so easily (“mAdE eLidil pera”) - what tapas did YOU do to have this great fortune?